

Caballos de escalofríos
galopando por mi carne
surcan veloces los ríos
de las venas de mi sangre.

Globulillos asustados
con palidez sobre el cauce
de las arterias, han puesto
a remojo mi semblante.

Los cascos precipitados
en el corazón me laten,
mientras canta «las cuarenta»
el árbitro de mis naipes.

El agua fría del río
me hierve ahora en la sangre
y los glóbulos se ahogan
en su delirio asfíxianie...

FIEBRE

A Don

JESUS CALDERON

Sueño casullas de curas
y un aletear de Angeles,
sobre abiertas sepulturas
con tibias tomando el aire,

El Doctor, extiende una
papeleta indescifrable.

La «parca» llama a la puerta.
pero Fleming no le abre...

Unos minúsculos hongos
caballos bárbaros pacen
y muertos caen sobre el río
de las venas de mi sangre.

Del primer escalofrío
y del fuego delirante,
ya sólo queda el recuerdo
de un termómetro en menguante.

Arturo Enrique SANCHEZ



Voces y expresiones viciosas

Qu sería fácil determinar cuál es la parte más impor-

tante de la oración. Todas cumplen sus fines y hay que considerarlas como capitales. Pero no es lo mismo enlazar que desunir; reemplazar a las personas o cosas; señalar el régimen de los verbos, etc. que nombrar, calificar o designar estado, acción o pasión.

Cuando el hombre se percató de cuanto le rodeaba, de que era el espectador del Universo, hay que suponer que lanzaría exclamaciones que expresasen su asombro. La interjección debió de ser algo así como la aurora del lenguaje. Después se designarían las cosas o se apreciarían sus cualidades, y el nombre y el adjetivo entrarían en el habla como sus elementos más poderosos. Pero el estado, acción o pasión de las personas, animales y cosas promovió el verbo, cuya fusible naturaleza física fue susceptible de voces, modos, tiempos, números y personas, aparte del valor, caracteres y circunstancias en que se descoge el cúmulo de sus funciones expresivas.

Es el verbo, pues, parte muy valiosa de la oración, y a nadie puede sorprender que tanto los *hablantes* como los *escribientes* tendieran siempre, con más o menos tino, a aumentar su proliferación.

Ambientar, homenajear, presupuestar, obstaculizar, actualizar, presionar, protagonizar, revolucionar, solucionar, connotar, etc., atestiguan la propensión neológica del hombre, que con tal de facilitarse el camino forma nuevos verbos en vez de buscar sus equivalentes más legítimos.

Reproduzcamos en estas páginas, como leal advertencia a incautos cultivadores de la palabra escrita, conversadores y locutores, unos cuantos ejemplos de tales demasías léxicas:

«Ya se *ambientará* usted», Fernando Gutiérrez, trad. de *El Doctor Jivago*, de Boris L. Pasternak (Barcelona, 1958), pág. 295.

«...sin incurrir en ninguna de aquellas reverencias con que había *homenajado* mi linaje...», Bartolomé Soler: *Tamara* (Barcelona, 1933), pág. 37.

«...—y díganlo sino los Echegaray, los Galdós, los Benavente, los

Cavia y otros muchos justamente *homenajeados*—...». S. Ramón y Cajal: *Recuerdos de mi vida* (Madrid, 1917), t. II, pág. 484.

«En casos de enfermedades mentales que *obstaculicen* seriamente las condiciones normales del paciente». Carlos del Saz-Orozco, S. J.: *La psicocirugía y sus problemas morales (Razón y Fe)*. Junio 1955), pág. 588.

«Nuestras investigaciones se ven *obstaculizadas* por tantos intereses opuestos...» Zoe de Godoy, trad. de *En un jardín oscuro*, de Frank G. Slaughter (Barcelona, 1953), pág. 266.

«...nos afanábamos en tonterías que nada importan al fin del hombre o lo *obstaculizan*». Carmen Laforet: *La mujer nueva* (Barcelona, 1955), pág. 147.

«La naturaleza, la costumbre y el hado a la vez impulsan y *obstaculizan* la marcha del vivir». Américo Castro: *La realidad histórica de España* (México, 1954), pág. 382.

«Jerry se había casado con ella para *protagonizar* las obras de Memsworth...» J. B. Priestley: *Los buenos camaradas* (Barcelona, 1951), pág. 388.

«...mientras *presionaba* el botón (del timbre) con la otra mano». Juan José Mira: *En la noche no hay caminos* (Barcelona, 1953), página 123.

«...prometimos al Pontífice Caifás que *presionaríamos* en esta junta para que Benasur... influya cerca del procurador hasta sacarle la sentencia de muerte...» Alejandro Núñez Alonso: *El lazo de púrpura* (Barcelona, 1960), pág. 708.

«Mileto... estudia a los poetas dionicos que forman una nueva escuela que *revolucionará* la poética». Ibidem pág. 191.

«Hasta ahora la ciencia moderna no ha podido *solucionar* el problema...» J. Celdeiro Ricoy, trad. de *Matemáticas e imaginación*, por Kasner y Newman (Buenos Aires, 1951), pág. 148.

«Gato rojo *solucio* ó el caso». Ignacio Aldecoa: *Gran Sol* (Barcelona, 1957), pág. 42.

«Añadió: «Bien, la guerra no ha *solucionado* nada». Miguel Delibes: *Mi idolatrado hijo Sisi* (Barcelona, 1959), pág. 90.

«...todos los problemas... han quedado inso^lubles o se han *solucionado* mal...» Pedro Bosch Gimpera: *Contumacia de las desviaciones históricas (España Nueva)*, México, 20 Septiembre 1947).

«Todo lo que pertenecía a la vida cotidiana se ha *conmocionado* y destruido». Fernando Gutiérrez, trad. de *El Doctor Jivago*, de Boris L. Pasternak (Barcelona, 1958), pág. 462.

«Cuando la banda se estacionó frente a la casa de Celso, la familia Salomón sintióse *conmocionada*». Alejandro Núñez Alonso: *El lazo de púrpura* (Barcelona, 1960), pág. 163.

«Como las potencias... humanas no se *actualizan* siempre de la misma manera...» Xavier Zubiri: *Naturaleza. Historia. Dios*. (Madrid, MCMLI), pág. 157.

«Con una escasa parte de los mil reales *presupuestados*». Julio Nombela: *Impresiones y recuerdos*. T. II, pág. 310.

No es aconsejable tal desenfado o incontinencia. Empedrar el len-

guaje de voces nuevas, si existían sinónimos ejemplares, legitimados por el uso de buenos autores, será siempre un aventurado punto de vista. Dígase festejar o agasajar, por *homenajear*; obstruir, entorpecer, obstar, dificultar, por *obstaculizar*; apretar, comprimir, o pulsar, por *presionar*; perturbar, revolver, desquiciar, alterar, por *revolucionar*; resolver, por *solucionar*; presuponer por *presupuestar*. Y preferible será dar un pequeño rodeo: me preparé, informé, enteré, de cuantas circunstancias me convenía conocer; representar o intertar al protagonista o héroe; padecer una conmoción, impresionarse, conturbarse; traer de nuevo a la luz hacer actual esto o aquello, que *ambientarse*, *protagonizar* (hay quienes *protagonizan* una obra entera, no al héroe o personaje principal de ella), *actualizar* y *conmocionarse*.

Mas. .

sigamos *verbalizando*
de la mañana a la noche
si no se estiman juiciosas
las precedentes razones.

Y si se pasa mi celo
de rosca... ¡Manes de Lope!
Vengan verbos en tropel
aunque espurio sea el molde.

UN APÉNDICE DE HABLISTA

